Приложение 5

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Тамбовский государственный университет имени Г.Р. Державина»
Факультет истории, политологии и филологии
Кафедра зарубежной филологии и прикладной лингвистики

УТВЕРЖДАЮ:
Декан факультета



С. К. Лямин
«17» июня 2026 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

по дисциплине Б1.В.ДВ.04.3 Письменный перевод (второй иностранный язык)

Направление подготовки/специальность: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль/направленность/специализация: Перевод и переводоведение

Уровень высшего образования: бакалавриат

Квалификация: Бакалавр

год набора: 2026

Тамбов, 2026

Автор программы:
Кандидат филологических наук, доцент Ершова Наталья Болатовна

Рабочая программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 - Лингвистика (уровень бакалавриата) (приказ Министерства науки и высшего образования РФ от «12» августа 2020 г. № 969).

Рабочая программа принята на заседании Кафедры зарубежной филологии и прикладной лингвистики «16» июня 2026 г. Протокол № 11

Рассмотрена и одобрена на заседании Ученого совета Факультета истории, политологии и филологии, Протокол от «17» июня 2026 г. № 10.

СОДЕРЖАНИЕ

1. Цели и задачи дисциплины…… 4

2. Место дисциплины в структуре ОП бакалавриата……. 6

3. Объем и содержание дисциплины…… 6

4. Контроль знаний обучающихся и типовые оценочные средства…… 8

5. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)…….. 17

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины…… 19

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины, программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы……. 19

1. Цели и задачи дисциплины

1.1 Цель дисциплины – формирование компетенций:

УК-6 Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни

1.2 Типы задач профессиональной деятельности, к которым готовятся обучающиеся в рамках освоения дисциплины:

- научно-исследовательский
- переводческий

1.3 Дисциплина ориентирована на подготовку обучающихся к профессиональной деятельности в сферах: 01 Образование и наука (в сфере научных исследований), Сфера межъязыковой и межкультурной коммуникации

1.4 В результате освоения дисциплины у обучающихся должны быть сформированы:

Обобщенные трудовые функции / трудовые функции / трудовые или профессиональные действия (при наличии профстандарта)	Код и наименование компетенции ФГОС ВО, необходимой для формирования трудового или профессионального действия	Индикаторы достижения компетенций
	УК-6 Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни	Проектирует траекторию своего профессионального роста и личностного развития, расширяет свой профессиональный кругозор: приобретает и использует на практике базовые знания, умения и навыки из различных сфер профессиональной деятельности, в том числе виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста для достижения эквивалентности перевода, сохранения коммуникативной цели и стилистики исходного текста

1.5 Согласование междисциплинарных связей дисциплин, обеспечивающих освоение компетенций:

УК-6 Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни

№ п/п	Наименование дисциплин, определяющих междисциплинарные связи	Форма обучения						
		Очная (семестр)						
		1	2	3	4	5	6	7
1	Введение в искусственный интеллект	+						
2	Введение в проектную деятельность		+					
3	Геоинформационные системы и технологии дистанционного зондирования Земли							+

4	Дизайн курса и разработка материалов для раннего обучения неродному языку							+
5	Машинный перевод							+
6	Методика воспитательной работы							+
7	Методика подготовки научных публикаций							+
8	Методика проведения научного исследования					+		
9	Методика раннего обучения иностранному языку						+	
10	Общая и возрастная психология						+	
11	Основы лингвистического исследования и академического дискурса (первый иностранный язык)							+
12	Основы работы в ПО Agisoft Metashape						+	
13	Подготовка операторов наземных средств управления беспилотным летательным аппаратом самолетного и вертолетного типа					+		
14	Практикум по письменному автоматизированному переводу							+
15	Принципы систематизации научного материала						+	
16	Проектный семинар			+	+	+	+	
17	Психолингвистика						+	
18	Психолингвистические основы овладения детьми новым языком					+		
19	Психология			+				
20	Специализированные средства перевода					+		
21	Стартап: идея с нуля					+		
22	Стартап: от идеи к MVP						+	

23	Стартап: практика создания собственного бизнеса							+
24	Текстовый анализ переводческого задания						+	

2. Место дисциплины в структуре ОП бакалавриата:

Дисциплина «Письменный перевод (второй иностранный язык)» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений, учебного плана ОП по направлению подготовки 45.03.02 - Лингвистика.

Дисциплина «Письменный перевод (второй иностранный язык)» изучается в 6 семестре.

3.Объем и содержание дисциплины

3.1.Объем дисциплины: 5 з.е.

Очная: 5 з.е.

Вид учебной работы	Очная (всего часов)
Общая трудоёмкость дисциплины	**180**
Контактная работа	56
Лекции (Лекции)	28
Практические (Практ. раб.)	28
Самостоятельная работа (СР)	88
Экзамен	36

3.2.Содержание курса:

№ темы	Название раздела/темы	Вид учебной работы, час.			Формы текущего контроля
		Лекции	Практ. раб.	СР	
		О	О	О	
6 семестр					
1	Аспекты анализа и перевод.	4	4	15	Опрос
2	Особенности перевода разных типов текста.	4	4	15	Письменный перевод (Выполнение практических заданий)
3	Информационно-терминологические тексты.	4	4	15	Тестирование; перевод текстов
4	Предписывающие тексты.	6	6	15	Письменный перевод (Выполнение практических заданий)

5	Информационно-экспрессивные тексты.	6	6	15	Письменный перевод (Выполнение практических заданий)
6	Художественные тексты.	4	4	13	Письменный перевод (Выполнение практических заданий)

Тема 1. Аспекты анализа и перевод. (УК-6)

Лекция.

Успешный перевод. Трудности перевода. Стратегия и приемы перевода. Аспекты анализа и перевод: цель перевода и реципиенты текста перевода, источник текста оригинала, конвенции текста перевода и текста оригинала, виды информации в тексте оригинала, коммуникативное задание в тексте оригинала и перевода, внешние сведения о тексте, понимание содержания текста и знание предметной области текста, определение единиц перевода и поиск эквивалентных соответствий, принципы организации материала

Задания для самостоятельной работы.

Ответить на ключевые вопросы по теме занятия.Основные особенности перевода текстов разных типов. Цель: освоение перевода текстов разных типов. Задачи: овладение методикой предпереводческого анализа, основными способами достижения эквивалентности в переводе, приемами перевода, способностью осуществлять перевод с соблюдением норм языка.

Цель перевода и реципиенты текста перевода, источник текста оригинала, конвенции текста перевода и текста оригинала, виды информации в тексте оригинала, коммуникативное задание в тексте оригинала и перевода, внешние сведения о тексте, понимание содержания текста и знание предметной области текста, определение единиц перевода и поиск эквивалентных соответствий, принципы организации материала.

Тема 2. Особенности перевода разных типов текста. (УК-6)

Задания для самостоятельной работы.

Ответить на ключевые вопросы по теме занятия. Энциклопедические тексты.

Специфика энциклопедического текста. Источник энциклопедического текста. Когнитивная информация в тексте, объективность, абстрактность и логичность ее подачи. Языковые средства передачи когнитивной информации. Компрессивность энциклопедического текста и неполнота синтаксических структур. Коммуникативное задание энциклопедического текста.

Тема 3. Информационно-терминологические тексты. (УК-6)

Задания для самостоятельной работы.

Ответить на ключевые вопросы по теме занятия. Тексты инструкций.

Виды инструкций. Основное предназначение инструкции, реципиент. Источник инструкции. Когнитивная информация в тексте инструкции. Оперативная информация в тексте инструкции. Письменная литературная норма текста инструкции. Канцелярский стиль текста инструкции. Коммуникативное задание инструкции.

Тема 4. Предписывающие тексты. (УК-6)

Задания для самостоятельной работы.

Ответить на ключевые вопросы по теме занятия. Реклама.

Избыточность в рекламном тексте функционально значимых средств. Коммуникативная задача рекламного текста. Реципиент текста рекламы. Источник рекламного текста. Когнитивная, эмоциональная и эстетическая информация в тексте рекламы. Гипербола положительной оценки. Модные слова в тексте рекламы. Доминанты перевода рекламного текста. Интеграция письменной литературной нормы в текстах рекламы с устной речью. Лексический повтор в тексте рекламы. Метафора в тексте рекламы.

Тема 5. Информационно-экспрессивные тексты. (УК-6)

Задания для самостоятельной работы.

Ответить на ключевые вопросы по теме занятия.

Народная сказка. Общая характеристика художественного текста. Эстетическая информация в художественном тексте и средства оформления эстетической информации в художественном тексте. Временная дистанция и специфика синтаксических структур художественного текста, лексические, морфологические и синтаксические архаизмы, фигуры стиля. Когнитивная информация в художественном тексте. Средства оформления эмоциональной информации в художественном тексте, разговорно-просторечная лексика.

Тема 6. Художественные тексты. (УК-6)

Задания для самостоятельной работы.

Ответить на ключевые вопросы по теме занятия. Стихотворный текст. Форма стихотворного текста, рифма, размер, ритм, строфа, звукопись и проч. Эстетическая информация в стихотворном тексте. Стилистическая окраска лексики. Грамматические средства перевода. Потери при переводе стихотворного текста.

4. Контроль знаний обучающихся и типовые оценочные средства

4.1. Распределение баллов:

6 семестр

- текущий контроль – 50 баллов
- контрольные срезы – 2 среза по 10 баллов каждый
- премиальные баллы – 20 баллов
- ответ на экзамене: не более 30 баллов

Распределение баллов по заданиям:

№ темы	Название темы / вид учебной работы	Формы текущего контроля / срезы	Max. кол-во баллов	Методика проведения занятия и оценки
1.	Аспекты анализа и перевод.	Опрос	10	10 баллов – студент выполнил задания в полном объеме, соблюдая нормы эквивалентности и точности перевода, допускается до 5 ошибок перевода 5 баллов – студент выполнил задания частично или со значительными нарушениями норм эквивалентности и точности перевода 0 баллов – задание не выполнено, нормы перевода не соблюдены
2.	Особенности перевода разных типов текста.	Письменный перевод (Выполнение практических заданий)	10	10 баллов – студент выполнил задания в полном объеме, соблюдая нормы эквивалентности и точности перевода, допускается до 5 ошибок перевода 5 баллов – студент выполнил задания частично или со значительными нарушениями норм эквивалентности и точности перевода 0 баллов – задание не выполнено, нормы перевода не соблюдены

3.	Информационно-терминологические тексты.	**Тестирование(контрольный срез)**	10	За каждый правильный ответ начисляется 1 балл. Тест состоит из 10 вопросов
		перевод текстов	10	10 баллов – студент выполнил задания в полном объеме, соблюдая нормы эквивалентности и точности перевода, допускается до 5 ошибок перевода 5 баллов – студент выполнил задания частично или со значительными нарушениями норм эквивалентности и точности перевода 0 баллов – задание не выполнено, нормы перевода не соблюдены
4.	Предписывающие тексты.	Письменный перевод (Выполнение практических заданий)	10	10 баллов – студент выполнил задания в полном объеме, соблюдая нормы эквивалентности и точности перевода, допускается до 5 ошибок перевода 5 баллов – студент выполнил задания частично или со значительными нарушениями норм эквивалентности и точности перевода 0 баллов – задание не выполнено, нормы перевода не соблюдены
5.	Информационно-экспрессивные тексты.	**Письменный перевод (Выполнение практических заданий)(контрольный срез)**	10	10 баллов – студент выполнил задания в полном объеме, соблюдая нормы эквивалентности и точности перевода, допускается до 5 ошибок перевода 5 баллов – студент выполнил задания частично или со значительными нарушениями норм эквивалентности и точности перевода 0 баллов – задание не выполнено, нормы перевода не соблюдены
6.	Художественные тексты.	Письменный перевод (Выполнение практических заданий)	10	10 баллов – студент выполнил задания в полном объеме, соблюдая нормы эквивалентности и точности перевода, допускается до 5 ошибок перевода 5 баллов – студент выполнил задания частично или со значительными нарушениями норм эквивалентности и точности перевода 0 баллов – задание не выполнено, нормы перевода не соблюдены
7.	Премиальные баллы		20	Баллы начисляются за активную работу на занятиях
8.	Ответ на экзамене		30	10-17 баллов – студент раскрыл основные вопросы и задания билета на оценку «удовлетворительно» 18-24 баллов – студент раскрыл основные вопросы и задания билета на оценку «хорошо», 25-30 баллов – студент раскрыл основные вопросы и задания билета на оценку «отлично».
9.	Индивидуальные задания, с помощью которых можно набрать дополнительные баллы		70	Могут начисляться за выполнение заданий семестра
10.	Итого за семестр		100	

Итоговая оценка по экзамену выставляется в 100-балльной шкале и в традиционной четырехбалльной шкале. Перевод 100-балльной рейтинговой оценки по дисциплине в традиционную четырехбалльную осуществляется следующим образом:

100-балльная система	Традиционная система
85 - 100 баллов	Отлично

70 - 84 баллов	Хорошо
50 - 69 баллов	Удовлетворительно
Менее 50	Неудовлетворительно

4.2 Типовые оценочные средства текущего контроля

Опрос

Тема 1. Аспекты анализа и перевод.

Aufgaben

1. Прочитайте научно-технический текст.
2. Переведите текст на русский язык.

Kybernetik

Die Kybernetik ist eine relativ junge Wissenschaft. Erstmals wurde sie in 40-er Jahren des XX. Jahrhunderts erwähnt. Aber die theoretischen Grundlagen für diese Wissenschaft wurden viel früher ausgearbeitet. Dieser Wissenschaft liegen die Erkenntnisse aus zwei anderen Wissenschaften zugrunde. Das sind Physiologie und Mathematik. Auch wichtig für die Weiterentwicklung der Kybernetik sind die Erkenntnisse aus der Elektronik und aus dem Maschinenbau.

Die elektronische Rechenmaschine mit ihren unbegrenzten Leistungsmöglichkeiten ist die wichtigste Errungenschaft der Kooperation der obengenannten Wissenschaften. Diese elektronischen Maschinen werden heutzutage als Computer bezeichnet.

Der moderne Computer ist das sogenannte Universalgehirn, weil seine Anwendungsbereiche und –Möglichkeiten praktisch unbegrenzt sind. Mit seiner Hilfe können die kompliziertesten mathematischen Aufgaben gelöst, Texte übersetzt, Anlagen und Ausrüstungen konstruiert, ganze Werke und Kraftwerksanlagen, Erdsatelliten und Weltraumschiffe gesteuert etc.

Die Rolle der Computer in der Medizin, Wissenschaft und Industrie ist unbestreitbar. Von Tag zu Tag werden die Anwendungsmöglichkeiten der Computertechnik erweitert. Und ihre Bedeutung für unser Leben wird immer grösser.

перевод текстов

Тема 3. Информационно-терминологические тексты.

Aufgaben

1. Прочитайте научно-популярный текст.
2. Переведите текст на русский язык.

Deutsche Auslandsschulen auf dem Weg in die Zukunft

Die deutschen Auslandsschulen als Schulen in privater Trägerschaft stehen unter verstärktem Konkurrenzdruck zu anderen internationalen Schulen.

Das hat viele Gründe. Zum einen ist die Zahl deutscher Expertenkinder rückläufig, zum anderen üben die internationalen Schulen am gleichen Standort eine starke Sogwirkung auch auf deutsche Familien aus, die global ausgerichtet sind. Hinzu kommt, dass die Sprachkompetenz in der Muttersprache Deutsch in einer zunehmend englischsprachigen Welt durch fremdsprachige Sachkompetenz ergänzt werden muss; dass privatwirtschaftlich organisierte Anbieter von Zugangsberechtigungen zur Hochschulreife den internationalen Bildungsmarkt zunehmend zu dominieren versuchen (zum Beispiel die International Baccalaureate Organization Genf).

Im Prozess der Globalisierung und Internationalisierung müssen sich viele Schulen neu positionieren. Schlüsselqualifikationen wie Mehrsprachigkeit und interkulturelle Kompetenz dominieren diesen Orientierungsprozess zunehmend. Um die Schulen fit für die Zukunft zu machen, werden die Schulen von den fördernden Stellen durch mehrere Angebote intensiv begleitet.

Die von der Kultusministerkonferenz (KMK) und der Zentralstelle für das Auslandschulwesen im Bundesverwaltungsamt angebotenen Schulentwicklungsseminare mit namhaften Partnern aus der Wissenschaft bieten Hilfe zur Selbsthilfe, in dem die Schulen Instrumentarien für ein pädagogisches Qualitätsmanagement erlernen. Dabei bilden Leitbildentwicklung, Schulprogrammarbeit – die auf die drei Dimensionen der Schulentwicklung Unterrichts-, Organisations- und Personalentwicklung gerichtet ist – und Fragen der Evaluation sowie gegebenenfalls eine Zertifizierung die Schwerpunkte.

Neben diesen Angeboten zur Optimierung bestehender Systeme hat der Bund-Länder-Ausschuss für Schulische Arbeit im Ausland (BLASchA) mit der Deutschen Internationalen Abiturprüfung (DIAP) ein Angebot entwickelt, das die Qualität der innerdeutschen Anforderungen sichert und sich den internationalen Herausforderungen im Spannungsfeld zunehmender internationaler Konkurrenz und sich verringernden Haushaltsmitteln stellt.

Die DIAP wendet sich zunächst an die deutschen Auslandsschulen mit zwölfjährigem Bildungsgang. Sie ist als Angebot zu verstehen. Folgende Strukturvarianten sind möglich:

1. Die Schule richtet neben dem Unterricht in der Fremdsprache/Landessprache bilinguale Sachfächer ein.

2. Die Schule richtet neben dem Unterricht in der Fremdsprache/ Landessprache auch fremdsprachige/landessprachige Sachfächer ein.

Der zur DIAP hinführende Unterricht kann bis zu 50 Prozent in fremd- bzw. landessprachigen Anteilen erteilt werden. Die Lehrpläne für die bilingualen und fremd- bzw. landessprachigen Sachfächer werden auf der Grundlage der innerdeutschen Lehrpläne erstellt und durch nationale/landessprachige Akzentuierungen ergänzt. Binationale Abschlüsse berücksichtigen verstärkt die Lehrpläne des Gastlandes. Für die in deutscher Verantwortung stehenden Prüfungsfächer gelten die EPA (Einheitlichen Prüfungsanforderungen). Landessprachige Prüfungselemente des jeweiligen Partnerstaats können im Sinn eines binationalen Abschlusses bis zu 50 Prozent genehmigt werden. Ziel der DIAP ist es, die Absolventen deutscher Auslandsschulen für international orientierte Studiengänge besonders zu qualifizieren und die Marktfähigkeit des deutschen Abiturs im internationalen Kontext zu sichern und auszubauen.

Письменный перевод (Выполнение практических заданий)

Тема 2. Особенности перевода разных типов текста.

Aufgaben

1. Прочитайте текст деловых писем.
2. Переведите текст деловых писем на русский язык.

Brief 1

Spielwarenhandlung Karl Reinhardt Bremer Strasse 28 2000 Harnbürg 12

Ihr Zeichen Unser Zeichen pr/vt wt-s Betreff: Angebot über Spielwaren

Sehr geehrter Herr Reinhardt,

wir freuen uns, dass Sie Interesse an unseren Holzspielwaren haben und senden Ihnen gern den gewünschten Katalog mit der neuesten Preisliste. Im Katalog haben wir die Spielwaren nach Altersgruppen sortiert.

Beachten Sie bitte unsere günstigen Liefer- und Zahlungsbedingungen am Ende des Katalogs.

Wir hoffen, dass unsere Holzspielwaren Ihren Preisvorstellungen entsprechen und wir Sie bald beliefern können.

Mit freundlichen Grüssen Herbert Henneberg &Co ppa.

(Unterschrift) Annete Prollins

Anlagen: Kataloge, Preisliste

Brief 2

Anfrage 23.3.2011

Sehr geehrte Damen und Herren,

Ihre Asdresse teilte uns die Industrie- und Handelskammer für München und Oberbayern mit.

Wir sind eine mittelständische österreichische Brauerei und suchen für unser geplantes neues Weissbier «LinzerWeisse» einen Etikettenlieferanten.

Unser geschätzter Jahresbedarf liegt bei ca. 100000 Stück.

Bitte senden Sie uns so bald wie möglich ein unverbindliches Angebot mit Mustern Ihrer Etiketten zu. Ausserdem benötigen wir ausführliche Angaben Lieferzeiten, Preise, Liefer- und Zahlungsbedingungen.

Bei Rückfragen steht Ihnen unsere Mitarbeiterin Hermine Brunnauer gern zur Verfügung.

Mit freundlichen Grüssen

Barenbrau A

Тема 4. Предписывающие тексты.

Aufgaben

1. Прочитайте фрагменты из заключительного документа международного совещания.

2. Переведите фрагменты документа на русский язык, обращая особое внимание на передачу клишированных выражений с инфинитивными оборотами текст.

1) Die Teilnehmerstaaten - in dem Wunsche, die Ursachen von Spannungen... zu beseitigen und somit zur Festigung des Friedens und der Sicherheit in der Welt beizutragen; - entschlossen, das Vertrauen zwischen ihnen zu stärken...; ferner entschlossen, sich in ihren gegenseitigen Beziehungen sowie in ihren internationalen Beziehungen im allgemeinen der Androhung oder Anwendung von Gewalt... zu enthalten; - drücken ihre Absicht aus, zur Durchführung des folgenden zu schreiten.

3) Die Teilnehmerstaaten ...stimmen insbesondere folgenden Zielen der Zusammenarbeit zu: - die Weltprobleme von multilateralem, bilateralem, regionalem oder subregionalem Ausmaß im Hinblick auf ihre Lösung zu untersuchen sowie die Entwicklung einer interdisziplinären Methodik der Behandlung von Umweltproblemen zu fördern; - die Wirksamkeit nationaler und internationaler Maßnahmen zum Schutz der Umwelt zu erhöhen durch den Vergleich und gegebenenfalls die Angleichung von Methoden für die Erfassung und Auswertung von Daten, durch die Vertiefung der Kenntnisse über die Erscheinungsformen der Verschmutzung und die rationelle Nutzung der natürlichen Ressourcen, durch den Informationsaustausch, durch die Angleichung der Definitionen und... die Annahme einer gemeinsamen Terminologie für den Umweltbereich; - die erforderlichen Schritte zur Annäherung der Umweltmaßnahmen zu tun und diese Maßnahmen... aufeinander abzustimmen.

4) Die Teilnehmerstaaten bekunden ihre Absicht, - den Abschluss bilateraler und multilateraler Abkommen auf den Gebieten Bildung und Wissenschaft zu fördern, den Abschluss unmittelbarer Vereinbarungen zwischen Universitäten und anderen Hochschul- und Forschungseinrichtungen zu fördern, - den Zugang für Studenten, Lehrer und Wissenschaftler der Teilnehmerstaaten zu Bildungs-, kulturellen und wissenschaftlichen Institutionen eines jeden anderen Teilnehmerstaates unter gegenseitig annehmbaren Bedingungen zu verbessern und den Austausch zwischen diesen Institutionen in allen Bereichen gemeinsamen Interesses zu verstärken, - die Zusammenarbeit von Experten auf dem Gebiet der Lexikographie zu fördern mit dem Ziel, notwendige terminologische Äquivalente – insbesondere in den wissenschaftlichen und technischen Fächern – zu vereinbaren, um Beziehungen von wissenschaftlichen Institutionen und Fachleuten untereinander zu erleichtern.

5) Die Teilnehmerstaaten - halten es, um die industrielle Kooperation auszuweiten, für wünschenswert, die Prüfung von Kooperationsmöglichkeiten und die Durchführung von Kooperationsprojekten zu fördern; - halten es für notwendig, kompetente Organisationen, Unternehmen und Gesellschaften zu ermutigen, Möglichkeiten zur Verwirklichung von Projekten gemeinsamen Interesses im Bereich der Energiequellen, der Nutzbarmachung von Rohstoffen sowie im Bereich des Verkehrs und der Kommunikation zu prüfen.

Тема 5. Информационно-экспрессивные тексты.

Aufgaben

1. Прочитайте рекламный текст.

2. Переведите текст на русский язык.

Fliegen auf hohem Niveau Delta Air Lines hat unter allen großen US-Airlines die zufriedensten Passagiere. Das belegt eine aktuelle Statistik des US-Verkehrsministeriums. Damit halten wir jetzt schon seit 16 Jahren den ersten Platz. Ein Erfolg, der viel mit unserer Philosophie zu tun hat: Wir fliegen gerne, und das macht den Unterschied. Das hohe Niveau unserer Service-Leistungen lernen Sie überall kennen, wo Sie mit Delta Air Lines in Berührung kommen. Vielleicht schon auf Ihrem nächsten Flug von Deutschland in die Staaten. Fragen Sie Ihr Reisebüro, oder rufen Sie uns an. Delta Air Lines/We Love To Fly.

Тема 6. Художественные тексты.

Aufgaben

1. Прочитайте текст сказки.
2. Переведите текст на русский язык.

Rotkäppchen auf Juristendeutsch

Als in unserer Stadt wohnhaft ist eine Minderjährige aktenkundig, die infolge ihrer hierorts üblichen Kopfbedeckung gewohnheitsrechtlich Rotkäppchen genannt zu werden pflegt...

Vor ihrer Inmarschsetzung wurde die R. seitens ihrer Mutter über das Verbot betreffs Verlassens der Waldwege auf Kreisebene belehrt. Sie machte sich infolge Nichtbeachtung dieser Vorschrift straffällig und begegnete beim Überschreiten des diesbezüglichen Blumenpflückverbotes einem polizeilich nicht gemeldeten Wolf ohne festen Wohnsitz.

Dieser verlangte in unberechtigter Amtsanmaßung Einsichtnahme in den zum Transport von Konsumgütern dienenden Korb und traf zwecks Tötungsabsicht die Feststellung, dass die R. zu ihrer verwandten und verschwägerten Großmutter eilends war.

Da bei dem Wolfe Verknappungen auf dem Ernährungssektor vorherrschend waren, beschloss er, bei der Großmutter der R. unter Vorlage falscher Papiere vorsprachig zu werden.

Da dieselbe wegen Augenleidens krankgeschrieben war, gelang dem Wolf die diesfällige Täuschungsabsicht, worauf er unter Verschlingung der Bettlägerigen einen strafbaren Mundraub ausführte.

Bei der später eintreffenden R. täuschte er seine Identität mit der Großmutter vor, stellte der R. nach und durch Zweitverschlingung derselben seinen Tötungsvorsatz unter Beweis.

Der sich auf einem Dienstgang befindliche Förster B. vernahm verdächtige Schnarchgeräusche und stellte deren Urheberschaft seitens des Wolfsmaules fest. Er reichte bei seiner vorgesetzten Dienststelle ein Tötungsgesuch ein, welches zuschlägig beschieden wurde.

Daraufhin gab er einen Schuss ab auf den Wolf. Dieser wurde nach Infangnahme der Kugel ablebig.

Die Beinhaltung des Getöteten weckte in dem Schußabgeber die Vermutung, dass der Leichnam Personen beinhalte. Zwecks diesbezüglicher Feststellung öffnete er unter Zuhilfenahme eines Messers den Kadaver zur Einsichtnahme und stieß hierbei auf die noch lebende R. nebst Großmutter.

Durch die unverhoffte Wiederbelebung bemächtigte sich der beiden Personen ein gesteigertes, amtlich nicht erfassbares Lebensgefühl. Der Vorfall wurde von den Gebrüdern Grimm zu Protokoll gegeben.

Тестирование

Тема 3. Информационно-терминологические тексты.

Особенности письменного технического перевода

1. Какой перевод считают основным и наиболее распространенным видом технического перевода?

а) полный письменный перевод; б) частичный письменный перевод.

2. В чем проявляется особенность реферативного перевода?

а) исходный текст сокращают в несколько раз, оставляя важную информацию и опуская несущественную;

б) исходный текст не сокращают и переводят в полном объеме.

3. Какой вид перевода используют, чтобы составить анонс книги, статьи или научного труда?

а) аннотационный перевод; б) реферативный перевод.

4. С какой целью применяется аннотационный перевод патентов?

а) такой перевод применяется при составлении картотек патентов;

б) такой перевод применяется, если требуется критическая оценка.

5. В чем заключается перевод типа "экспресс-информация"?

а) перевод типа "экспресс-информация" заключается в составлении на переводящем языке реферата иностранной научно-технической статьи или патента без предварительного сокращения оригинала.

б) перевод типа "экспресс-информация" заключается в составлении на переводящем языке реферата иностранной научно-технической статьи или патента с предварительным сокращением оригинала.

6. Какие виды письменного технического перевода выделяет Н.Д. Чебурашкин?

а) перевод заголовков патентов и перевод патентных статей;

б) аннотационный перевод, реферативный перевод, перевод заголовков патентов и перевод патентных статей.

7. В чем заключается особенность перевода заголовков патентов?

а) перевод заголовков очень важен для систематизации патентов и сведений об изобретениях в каталоги. Заголовок должен выражать суть изобретения, в то же время сообщать об отличительных его качествах; б) переводчику необязательно внимательно изучить сам патент до его перевода.

8. К какому виду перевода относят консультативный перевод?

а) консультативный перевод относят к виду устного технического перевода, включающий в себя устное реферирование, аннотирование, выборочный перевод с листа и перевод заголовков;

б) консультативный перевод относят к виду письменного технического перевода, включающий в себя выборочный перевод с листа и перевод заголовков.

9. На какие типы И.С. Алексеева делит все разновидности инструкций?

а) потребительская инструкция к товарам (инструкция к телевизору, к велосипеду и пр.); аннотация к медикаментам; ведомственная инструкция (таможенная декларация, пожарная инструкция и др.); должностная инструкция (правила поведения работника в данной должности);

б) потребительская инструкция к товарам (инструкция к телевизору, к велосипеду и пр.); аннотация к медикаментам; ведомственная инструкция (таможенная декларация, пожарная инструкция и др.).

10. Какие основные типы информации И.С. Алексеева выделяет, относя потребительскую инструкцию к предписывающим текстам?

а) когнитивную и оперативную; б) номинативную и оперативную.

11. Что является важной особенностью инструктирующего текста?

а) важной особенностью инструктирующего текста является его доступность для широкой аудитории;

б) важной особенностью инструктирующего текста является его недоступность для широкой аудитории.

12. Какие группы терминов выделяет Л.В. Рехтин?

а) термины широкого употребления: встречаются в инструкциях нескольких сфер функционирования (но не во всех); термины узкого употребления: встречаются в инструкциях одной сферы функционирования; специальные термины: встречаются в инструкциях, дающих указания относительно применения одного вида товара, относительно осуществления конкретного мероприятия (например, инструкция по предупреждению заражения сибирской язвой), относительно осуществления конкретных должностных полномочий и т.д.);

б) термины широкого употребления: встречаются в инструкциях нескольких сфер функционирования (но не во всех); термины узкого употребления: встречаются в инструкциях одной сферы функционирования.

13. Что является признаком нормы при переводе инструкций к бытовым приборам по О.Н. Маширенко?

а) в инструкциях к бытовым приборам на первом месте в предложении одним из характерных признаков нормы является использование глагола в повелительном наклонении, при этом само высказывание с орфографической точки зрения оформляется как повествовательное;

б) в инструкциях к бытовым приборам на первом месте в предложении одним из характерных признаков нормы является использование глагола в повествовательном предложении.

14. Какой способ употребления слов характерен для технических инструкций в немецком языке?

а) в немецком языке довольно распространён способ преобразования различных частей речи в существительное – субстантивация;

б) в немецком языке довольно распространён способ употребления пассивных конструкций.

15. С какими трудностями при переводе технической документации может столкнуться переводчик?

а) частое употребление прилагательных с суффиксом -bar, имеющий значение пассивной возможности действия: umschaltbar, nutzbar, entflammbar, unbrauchbar, recycelbar, wiederverwertbar, vermeidbar, sichtbar, regelbar, unmittelbar, herausnehmbar;

б) употребление модальных глаголов.

16. Какие виды трансформаций выделяет В.Н. Комиссаров?

а) лексические: транслитерация, транскрибирование, калькирование, лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация, модуляция); грамматические: синтаксическое уподобление (дословный перевод), грамматические замены (замены форм слова, частей речи, членов предложения), членение и объединение предложений; комплексные (лексико-грамматические): экспликация (описательный перевод), антонимический перевод и компенсация;

б) лексические: транслитерация, транскрибирование, калькирование, лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация, модуляция); грамматические: синтаксическое уподобление (дословный перевод), грамматические замены (замены форм слова, частей речи, членов предложения), членение и объединение предложений.

17. Какие технические приёмы перевода выделяет В.Н. Комиссаров отдельно?

а) В.Н. Комиссаров отдельно выделяет технические приёмы перевода: перемещение, добавление, опущение;

б) В.Н. Комиссаров отдельно выделяет технические приёмы перевода: перемещение, добавление.

18. Какие типы преобразований выделяет Л.С. Бархударов?

а)1. Перестановки: изменение порядка расположения компонентов сложного предложения, а также изменение места слов и словосочетаний. 2. Замены: компенсация, синтаксические замены в структуре сложного предложения, замена частей речи, компонентов предложения и словоформ, замена причины следствием (и наоборот), конкретизация, генерализация, членение и объединение предложения, антонимический перевод. 3. Опущение. 4. Добавление.

б) 1. Перестановки: изменение порядка расположения компонентов сложного предложения, а также изменение места слов и словосочетаний. 2. Замены: компенсация, синтаксические замены в структуре сложного предложения, замена частей речи, компонентов предложения и словоформ, замена причины следствием (и наоборот), конкретизация, генерализация, членение и объединение предложения, антонимический перевод.

19. Что следует понимать под лексической трансформацией?

а) лексические трансформации-это отклонение при переводе от словарных соответствий, которое заключается в замене отдельных лексических единиц исходного языка (ИЯ) на лексические единицы переводного языка (ПЯ), не являющиеся их эквивалентами;

б) лексические трансформации-это отклонение при переводе от словарных соответствий, которое заключается в замене отдельных лексических единиц исходного языка (ИЯ) на лексические единицы переводного языка (ПЯ), являющиеся их эквивалентами.

20. Как называется способ перевода лексических единиц иностранного языка путем использования единиц языка перевода, которые не совпадают по значению с начальными, но могут быть выведены логически?

а)лексико-семантические замены; б)лексические замены.

4.3 Промежуточная аттестация по дисциплине проводится в форме экзамена

Типовые вопросы экзамена (УК-6)

Особенности перевода договорного текста

Особенности перевода текста делового письма
Особенности перевода газетно-журнального информационного текста
Особенности перевода текста рекламы
Особенности перевода специального текста
Особенности перевода научно-публицистического текста
Особенности перевода музыковедческого текста

Типовые задания для экзамена (УК-6)

1 **1. Прочитайте и переведите текст.**

Warum funktioniert Werbung als Wirtschaftsmotor?

Werbung ist eine treibende Kraft der Wirtschaft, die den Wettbewerb beflügelt. Denn Werbung versorgt Verbraucher mit Dienstleistungs - und Produktinformationen, die ihre Auswahl erweitern und so eine mündige Kaufentscheidung ermöglichen. Darüber hinaus ist Werbung ein Innovationstreiber. Um mit Mitbewerbern am Markt konkurrieren zu können und die Gunst der Kunden zu gewinnen, müssen Unternehmen kontinuierlich verbesserte und innovativere Services und Produkte entwickeln. Das Entstehen neuer Märkte, aber auch Wachstum in bestehenden Branchen ist dementsprechend ohne Werbung kaum denkbar. Zudem hat Werbung einen erheblichen direkten wirtschaftlichen Effekt. Laut einer aktuellen EU-weiten Studie zum Wert der Werbung zahlt jeder Euro, der in Werbung investiert wird, siebenfach auf das Bruttoinlandsprodukt (BIP) ein. Die Studie Value of Advertising wurde im Auftrag der Organisation Werbungtreibende im Markenverband (OWM), der World Federation of Advertisers (WFA) und weiterer Partner im Jahr 2016 von Deloitte London durchgeführt und erbrachte den wissenschaftlichen Nachweis, dass das Wirtschaftswachstum durch Werbung angekurbelt wird. Auch die DIW-Econ-Studie 2016 zur ökonomischen Bedeutung der Werbung zeigt die Vorteile der Werbung für das Wirtschaftswachstum, Innovationen und die Qualität von Produkten.

Auch auf die Arbeitsmarktsituation hat die Werbeindustrie einen eindeutig positiven Effekt. So schafft die Werbewirtschaft in der EU insgesamt fast 6 Millionen Arbeitsplätze. Dies entspricht etwa 2,6 Prozent des europäischen Arbeitsmarktes. Allein in Deutschland sind immerhin 2,1 Prozent der Angestellten und damit rund 847.000 Beschäftigte direkt oder indirekt in der Werbewirtschaft tätig. Neben dem Bereich der direkten Werbeproduktion zählen hierzu auch Arbeitsplätze in Online- und Medienunternehmen, die über Werbung finanziert werden, sowie Stellen (z. B. im Vertrieb), die als indirekte Folge der Werbeaktivitäten in der Wirtschaft geschaffen wurden.

4.4. Шкала оценивания промежуточной аттестации

Оценка	Компетенции	Дескрипторы (уровни) – основные признаки освоения (показатели достижения результата)
«отлично» (85 - 100 баллов)	УК-6	Проектирует траекторию своего профессионального роста и личностного развития, расширяет свой профессиональный кругозор: приобретает и отлично использует на практике базовые знания, умения и навыки из различных сфер профессиональной деятельности, в том числе виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста для достижения эквивалентности перевода, сохранения коммуникативной цели и стилистики исходного текста.
«хорошо» (70 - 84 баллов)	УК-6	Проектирует траекторию своего профессионального роста и личностного развития, расширяет свой профессиональный кругозор: приобретает и хорошо использует на практике базовые знания, умения и навыки из различных сфер профессиональной деятельности, в том числе виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста для достижения эквивалентности перевода, сохранения коммуникативной цели и стилистики исходного текста.

«удовлетворительно» (50 - 69 баллов)	УК-6	Проектирует траекторию своего профессионального роста и личностного развития, расширяет свой профессиональный кругозор: приобретает и удовлетворительно использует на практике базовые знания, умения и навыки из различных сфер профессиональной деятельности, в том числе виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста для достижения эквивалентности перевода, сохранения коммуникативной цели и стилистики исходного текста.
«неудовлетворительно» (менее 50 баллов)	УК-6	Не способен проектировать траекторию своего профессионального роста и личностного развития, расширять свой профессиональный кругозор: приобретать и использовать на практике базовые знания, умения и навыки из различных сфер профессиональной деятельности, в том числе виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста для достижения эквивалентности перевода, сохранения коммуникативной цели и стилистики исходного текста.

5. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

5.1 Методические указания по организации самостоятельной работы обучающихся:

Приступая к изучению дисциплины, в первую очередь обучающимся необходимо ознакомиться содержанием рабочей программы дисциплины (РПД), которая определяет содержание, объем, а также порядок изучения и преподавания учебной дисциплины, ее раздела, части.

Для самостоятельной работы важное значение имеют разделы «Объем и содержание дисциплины», «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины» и «Материально-техническое обеспечение дисциплины, программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы».

В разделе «Объем и содержание дисциплины» указываются все разделы и темы изучаемой дисциплины, а также виды занятий и планируемый объем в академических часах.

В разделе «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины» указана рекомендуемая основная и дополнительная литература.

В разделе «Материально-техническое обеспечение дисциплины, программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы» содержится перечень профессиональных баз данных и информационных справочных систем, необходимых для освоения дисциплины.

5.2 Рекомендации обучающимся по работе с теоретическими материалами по дисциплине

При изучении и проработке теоретического материала необходимо:

- просмотреть еще раз презентацию лекции в системе MOODLe, повторить законспектированный на лекционном занятии материал и дополнить его с учетом рекомендованной дополнительной литературы;

- при самостоятельном изучении теоретической темы сделать конспект, используя рекомендованные в РПД источники, профессиональные базы данных и информационные справочные системы:

- ответить на вопросы для самостоятельной работы, по теме представленные в пункте 3.2 РПД.

- при подготовке к текущему контролю использовать материалы фонда оценочных средств (ФОС).

5.3 Рекомендации по работе с научной и учебной литературой

Работа с основной и дополнительной литературой является главной формой самостоятельной работы и необходима при подготовке к устному опросу на семинарских занятиях, к дебатам, тестированию, экзамену. Она включает проработку лекционного материала и рекомендованных источников и литературы по тематике лекций.

Конспект лекции должен содержать реферативную запись основных вопросов лекции, в том числе с опорой на размещенные в системе MOODLe презентаци, основных источников и литературы по темам, выводы по каждому вопросу. Конспект может быть выполнен в рамках распечатки выдачи презентаций лекций или в отдельной тетради по предмету. Он должен быть аккуратным, хорошо читаемым, не содержать не относящуюся к теме информацию или рисунки.

Конспекты научной литературы при самостоятельной подготовке к занятиям должны содержать ответы на каждый поставленный в теме вопрос, иметь ссылку на источник информации с обязательным указанием автора, названия и года издания используемой научной литературы. Конспект может быть опорным (содержать лишь основные ключевые позиции), но при этом позволяющим дать полный ответ по вопросу, может быть подробным. Объем конспекта определяется самим студентом.

В процессе работы с основной и дополнительной литературой студент может:

- делать записи по ходу чтения в виде простого или развернутого плана (создавать перечень основных вопросов, рассмотренных в источнике);

- составлять тезисы (цитирование наиболее важных мест статьи или монографии, короткое изложение основных мыслей автора);

- готовить аннотации (краткое обобщение основных вопросов работы);

- создавать конспекты (развернутые тезисы).

5.4. Рекомендации по подготовке к отдельным заданиям текущего контроля

Собеседование предполагает организацию беседы преподавателя со студентами по вопросам практического занятия с целью более обстоятельного выявления их знаний по определенному разделу, теме, проблеме и т.п. Все члены группы могут участвовать в обсуждении, добавлять информацию, дискутировать, задавать вопросы и т.д.

Устный опрос может применяться в различных формах: фронтальный, индивидуальный, комбинированный. Основные качества устного ответа подлежащего оценке:

- правильность ответа по содержанию;

- полнота и глубина ответа;

- сознательность ответа;

- логика изложения материала;

- рациональность использованных приемов и способов решения поставленной учебной задачи;

- своевременность и эффективность использования наглядных пособий и технических средств при ответе;

- использование дополнительного материала;

- рациональность использования времени, отведенного на задание.

Устный опрос может сопровождаться презентацией, которая подготавливается по одному из вопросов практического занятия. При выступлении с презентацией необходимо обращать внимание на такие моменты как:

- содержание презентации: актуальность темы, полнота ее раскрытия, смысловое содержание, соответствие заявленной темы содержанию, соответствие методическим требованиям (цели. ссылки на ресурсы. соответствие содержания и литературы), практическая направленность, соответствие содержания заявленной форме, адекватность использования технических средств учебным задачам, последовательность и логичность презентуемого материала;

- оформление презентации: объем (оптимальное количество), дизайн (читаемость, наличие и соответствие графики и анимации, звуковое оформление, структурирование информации, соответствие заявленным требованиям), оригинальность оформления, эстетика, использование возможности программной среды, соответствие стандартам оформления;

- личностные качества: ораторские способности. соблюдение регламента, эмоциональность, умение ответить на вопросы, систематизированные, глубокие и полные знания по всем разделам программы:

- содержание выступления: логичность изложения материала, раскрытие темы, доступность изложения, эффективность применения средств ИКТ, способы и условия достижения результативности и эффективности для выполнения задач своей профессиональной или учебной деятельности, доказательность принимаемых решений, умение аргументировать свои заключения, выводы.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1 Основная литература:

1. Ковальчук Н. В., Щербакова И. В. Основные функции лексических единиц текстов профессионально-ориентированной направленности (немецкий язык) : учебное пособие. - Москва|Берлин: Директ-Медиа, 2020. - 125 с. - Текст : электронный // ЭБС «Университетская библиотека онлайн» [сайт]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=576399

2. Бретшнайдер Д., Вальтер Ш. Письменный перевод с немецкого на русский в сфере профессиональной коммуникации : учебник для изучающих немецкий язык. - М.: АСТ-ПРЕСС ШКОЛА, [200. - 168 с.

3. Стрелковский Г. М. Пособие по переводу с немецкого языка на русский и с русского языка на немецкий : (для институтов и факультетов иностранных языков) : учебное пособие. - Москва: Высшая школа, 1973. - 183, [1] с. - Текст : электронный // АБИС "Руслан" ТГУ им. Г.Р. Державина [сайт]

4. Щербакова И. В., Дорохина И. В., Володина О. В. Письменный перевод немецкого языка : учебное пособие. - Москва: Директ-Медиа, 2024. - 80 с. - Текст : электронный // ЭБС «Университетская библиотека онлайн» [сайт]. - URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=712781

6.2 Дополнительная литература:

1. Гильченок Н.Л. Практикум по переводу научных и публицистических текстов с немецкого языка на русский : учеб. пособие для вузов. - СПб.: Изд-во "КАРО", 2008. - 349 с.

2. Бородина А.О., Рябых Е.Б. Практикум по переводу (немецкий язык) : учеб. пособие. - Тамбов: Изд-во ТГУ, 2008. - 119 с.

6.3 Иные источники:

1. bundesrat - www.bund.esrat.de
2. Der Spiegel Online-Nachrichten - https://www.spiegel.de/consent-a-
3. www.auswaertiges-amt.de - www.auswaertiges-amt.de
4. www.bund.espraesident.de - www.bund.espraesident.de
5. www.bund.esrat.de - www.bund.esrat.de
6. www.bund.estag.de - www.bund.estag.de
7. www.bundeskanzler.de - www.bundeskanzler.de
8. www.bundesregierung.de - www.bundesregierung.de
9. www.cdu.de - www.cdu.de
10. www.csu.de - www.csu.de
11. www.deutschland.de - www.deutschland.de
12. www.fdp.de - www.fdp.de
13. www.magazine-deutsehland.de - www.magazine-deutsehland.de
14. ZDFheute - https://www.zdf.de/nachrichten/wirtschaft
15. 1) Библиотека оригинальных текстов на немецком языке Gutenberg - http://www.spiegel.de

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины, программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Для проведения занятий по дисциплине необходимо следующее материально-техническое обеспечение: учебные аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, помещения для самостоятельной работы.

Учебные аудитории и помещения для самостоятельной работы укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Помещения для самостоятельной работы укомплектованы компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду Университета.

Для проведения занятий лекционного типа используются наборы демонстрационного оборудования, обеспечивающие тематические иллюстрации (проектор, ноутбук, экран/ интерактивная доска).

Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

Microsoft Office Профессиональный плюс 2007

7-Zip 9.20

Adobe Reader XI (11.0.08) - Russian Adobe Systems Incorporated 10.11.2014 187,00 MB 11.0.08

Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition. 1500-2499 Node 1 year Educational Renewal Licence

Microsoft Windows 10

Профессиональные базы данных и информационные справочные системы:

1. ЭБС «Университетская библиотека онлайн» . – URL: http://www.biblioclub.ru
2. Электронный каталог Фундаментальной библиотеки ТГУ. – URL: https://www.tsutmb.ru/biblio/elektronnyij-katalog/
3. Юрайт: образовательная платформа, электронно-библиотечная система. – URL: https://urait.ru

Электронная информационно-образовательная среда

https://auth.tsutmb.ru/authorize?response_type=code&client_id=moodle&state=xyz

Взаимодействие преподавателя и студента в процессе обучения осуществляется посредством мультимедийных, гипертекстовых, сетевых, телекоммуникационных технологий, используемых в электронной информационно-образовательной среде университета.